

Ezr

Chapter 7

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

בֶּן-עֶזְרָא פָּרַס מֶלֶךְ-אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא בְּמַלְכוּת הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים וְאַחַר 1
сын-Эзра Параса царя-Артахшашты в-царствовании этих событий И-после
[H5830](#) [H6539](#) [H4428](#) [H4438](#) [H0428](#) [H1697](#)
חֵלְקִיָּהּ בֶּן-עֶזְרָיָה שְׂרָיָה
Хилкии сын-Азарьи сын-Серайи
[H2518](#) [H5838](#) [H8304](#)

После сих происшествий, в царствование Артаксеркса, царя Персидского, Ездра, сын Сераии, сын Азарии, сын Хелкии,

אֶחֱיָטוּב בֶּן-צָדוֹק בֶּן-שָׁלוּם בֶּן- 2
Ахитува сын-Цадока сын-Шаллума сын-
[H0285](#) [H6659](#) [H7967](#)

сын Шаллума, сын Садока, сын Ахитува,

מֵרַיּוֹתָ בֶּן-עֶזְרָיָה בֶּן-אֲמָרְיָה בֶּן- 3
Мерайота сын-Азарьи сын-Амарьи сын-
[H4812](#) [H5838](#) [H0568](#)

сын Амарии, сын Азарии, сын Марайофа,

בְּקִי בֶּן-עֻזִּי בֶּן-זְרַחְיָה בֶּן- 4
Букки сын-Уззи сын-Зерахьи сын-
[H1231](#) [H5813](#) [H2228](#)

сын Захарии, сын Уззия, сын Буккия,

הָרֵאשִׁי׃ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶהֱרֹן בֶּן-אֵלְעָזָר בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אַבִּישׁוּעַ בֶּן- 5
главного священника Агарона сын-Элазара сын-Пинхаса сын-Авишуы сын-
[H3548](#) [H0175](#) [H0499](#) [H6372](#) [H0050](#)

сын Авишуя, сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона первосвященника, —

אֲשֶׁר-מֹשֶׁה בְּתוֹרַת מְהִיר׃ סֵפֶר וְהוּא-מִבְּבֶל עָלָה עֶזְרָא הוּא 6
которую-Моше в-Торе искусный писец и-он-из-Вавилона поднялся Эзра Он
[H4872](#) [H8451](#) [H4106](#) [H1931](#) [H0894](#) [H5927](#) [H5830](#) [H1931](#)
עָלִיו אֱלֹהֵיו יְהוָה כִּיד-הַמֶּלֶךְ לוֹ וַיִּתֶּן-יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה יְתֹן 7
над-ним Элохим-его ЙХВХ по-руке-царь ему и-дал-Израэля Элохим ЙХВХ дал
[H0430](#) [H3068](#) [H3027](#) [H4428](#) [H5414](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)
כָּל בְּקִשְׁתּוֹ׃ פ [параша] בְּקִשְׁתּוֹ׃ כָּל 8
всё
[H1246](#) [H3605](#)

сей Ездра вышел из Вавилона. Он был книжник, сведущий в законе Моисеевом, который дал Господь Бог Израилев. И дал ему царь все по желанию его, так как рука Господа Бога его была над ним.

וְהַמְשִׁירִים	וְהַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	וּמִן־	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי־	וַיַּעֲלֶוּ
и-певцов	и-левитов	священников	и-из-	Израэля	из-сынов-	И-поднялись
H7891	H3881	H3548		H3478		H5927
הַמֶּלֶךְ:	לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא	שִׁבְעַ	בְּשָׁנַת־	יְרוּשָׁלַיִם	אֶל־	וְהַשְׂעָרִים
царя	Артахшашты	сдьмом	в-году-	Йерушалаиму	к-	и-нетинимов
H4428		H7651	H8141	H3389	H0413	H5411
						H7778

С ним пошли в Иерусалим и некоторые из сынов Израилевых, и из священников и левитов, и певцов и привратников и нефинеев в седьмой год царя Артаксеркса.

וַיָּבֵא	יְרוּשָׁלַיִם	בַּחֹדֶשׁ	הַחֲמִישִׁי	הָיָא	שָׁנַת	הַשְּׁבִיעִית	לְמֶלֶךְ:
И-пришёл	Йерушалаим	в-месяце	пятом	это	год	седьмой	царя
H0935	H3389	H2320	H2549	H1931	H8141	H7637	H4428

И пришел он в Иерусалим в пятый месяц, — в седьмой же год царя.

כִּי	בַּאֲחָדַי	לְחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹן	הוּא	יָסַד	הַמַּעֲלָה	מִבָּבֶל
Ибо	в-первый-день	месяца	первого	он	основал	восхождение	из-Вавилона
	H0259	H2320	H7223	H1931	H3246		H0894
	וּבַאֲחָדַי	לְחֹדֶשׁ	הַחֲמִישִׁי	בָּא	אֶל־	יְרוּשָׁלַיִם	כַּיָּד־
	и-в-первый-день	месяца	пятого	пришёл	к-	Йерушалаиму	по-руке-
	H0259	H2320	H2549	H0935	H0413	H3389	H3027
	הַטּוֹבָה	עָלָיו:					
	благой	над-ним					

Ибо в первый день первого месяца было начало выхода из Вавилона, и в первый день пятого месяца он пришел в Иерусалим, так как благодетельная рука Бога его была над ним,

כִּי	עֲזָרָא	הֵכִין	לְבָבוֹ	לְדַרְוֹשׁ	אֶת־	תּוֹרַת	יְהוָה	וְלַעֲשׂוֹת
Ибо	Эзра	приготовил	сердце-свое	исследовать	[объект]	Тору	ИХВХ	и-исполнять
	H5830		H3824	H1875	H0853	H8451	H3068	
	וְלִלְמַד	בְּיִשְׂרָאֵל	חֻק	וּמִשְׁפָּט:	ס			
	и-учить	в-Израэле	устав	и-закон	[сетума]			
	H3925	H3478	H2706	H4941				

потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять его, и учить в Израиле закону и правде.

וַיְהִי	כִּי	הִנֵּה	אֲשֶׁר	נָתַן	הַמֶּלֶךְ	אֲרַתְחַשְׁתָּא	לְעִזְרָא	הַכֹּהֵן	הַסֹּפֵר
И-это	копия	письма	которое	дал	царь	Артахшашта	Эзре	священнику	писцу
H2088		H5406		H5414	H4428		H5830	H3548	
	סֵפֶר	דְּבָרַי	מִצְוֹת־	יְהוָה	וְחֻקָּיו	עַל־	יִשְׂרָאֵל:	פ	
	писцу	слов	заповедей-	ИХВХ	и-уставов-Его	на-	Израэль	[параша]	
	H1697	H4687	H3068	H2706	H3478				

И вот содержание письма, которое дал царь Артаксеркс Ездре священнику, книжнику, учившему словам заповедей Господа и законов Его в Израиле:

אֲרַתְחַשְׁתָּא	מֶלֶךְ	מַלְכֵי	לְעִזְרָא	כֹּהֵנָא	סֹפֵר	דְּתָא	דִּי־	אֵלָהָ	שָׁמַיָא
Артахшашта	царь	царей	Эзре	священнику	писцу	закона	который-	Элаха	небес
	H4430	H4430	H5831	H3549	H5613	H1882	H1768	H0426	H8065
	וְכַעֲנַת:	נְמִיר							
	и-ныне	совершенному							
	H3706	H1585							

Артаксеркс, царь царей, Ездре священнику, учителю закона Бога небесного совершенному, и прочее.

מִן־ בְּמַלְכוּתִי מִתְנַדֵּב כָּל־ דָּי מַעֲמֵם שִׁים מִנִּי 13
 из- в-царстве-моём жертвующий-добровольно всякий- что приказ дан От-меня
[H4481](#) [H4437](#) [H5069](#) [H3606](#) [H1768](#) [H2942](#) [H7761](#) [H4481](#)

עַמָּה וְיִשְׂרָאֵל וְכַהֲנָוְהֵי וְלֵוִיָּא לְמַהֲדָ לְיְרוּשָׁלַם עִמָּד יְהָדָ :
 народа Израэля и-священников-его и-левитов идти и-Иерушалема с-тобою да-идёт
[H1946](#) [H5974](#) [H3390](#) [H1946](#) [H3879](#) [H3549](#) [H3479](#) [H5972](#)

От меня дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из народа Израилева и из священников его и левитов, желающий идти в Иерусалим, шел с тобою.

כָּל־ קָבַל דָּי מִן־ קָדָם מֶלֶכָא וְשִׁבְעַת יַעֲטָהִי שְׁלִיחַ 14
 всё Поскольку- пред- лицом царя и-семи послан
[H7655](#) [H4430](#) [H6925](#) [H4481](#) [H1768](#) [H6903](#) [H3606](#) [H7972](#)

לְבַקְרָא עַל־ יְהוּדַי וְלְיְרוּשָׁלַם בְּדַת אֱלֹהֵי דָי בִּידָי :
 исследовать над- Иеудой и-Иерушалемом по-закону Элаха-твоего который в-руке-твоей
[H3028](#) [H1768](#) [H0426](#) [H1882](#) [H3390](#) [H3061](#) [H5922](#) [H1240](#)

Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей,

וְלַהֲיָבְלָהּ כֶּסֶף וְדָהָב דָּי־ מֶלֶכָא וַיַּעֲטוּהִי הַתְּנַדְּבוֹ לְאֵלָהּ 15
 И-отнести серебро и-золото которые- царь и-советники-его пожертвовали Элаху
[H4430](#) [H1768](#) [H1722](#) [H3702](#) [H2987](#) [H0426](#) [H5069](#)

יִשְׂרָאֵל דָּי בִירוּשָׁלַם מוֹשְׁכָנָה :
 Израэля который в-Иерушалема обитает
[H4907](#) [H3390](#) [H1768](#) [H3479](#)

и чтобы доставить серебро и золото, которое царь и советники его пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в Иерусалиме,

וְכָל־ כֶּסֶף וְדָהָב דָּי תַּהֲשִׁיחַ בְּכָל־ מְדִינַת בָּבֶל עִם 16
 И-всё серебро и-золото которое найдёшь во-всей провинции Вавилоня вместе-с
[H5974](#) [H0895](#) [H4083](#) [H3606](#) [H7912](#) [H1768](#) [H1722](#) [H3702](#) [H3606](#)

הַתְּנַדְּבוֹת עִמָּם וְכַהֲנָוְהֵי מִתְנַדְּבִין לְבַיַת אֱלֹהֵהֶם
 пожертвованием народа и-священников жертвующих-добровольно для-Дома Элаха-их
[H0426](#) [H1005](#) [H5069](#) [H3549](#) [H5972](#) [H5069](#)

דָּי בִירוּשָׁלַם :
 который в-Иерушалема
[H3390](#) [H1768](#)

и все серебро и золото, которое ты соберешь во всей области Вавилонской, вместе с добродетельными даяниями от народа и священников, которые пожертвуют они для дома Бога своего, что в Иерусалиме;

כָּל־ קָבַל דָּנָה אֶסְפְּרָנָא תְקַנָּא בְּכֶסֶפָא דָּנָה וְתוֹרִין דְּבָרִין אֲמִרִין 17
 Поэтому- всё это усердно купи за-серебро это быков агнцев баранов
[H0563](#) [H1798](#) [H8450](#) [H1836](#) [H3702](#) [H7066](#) [H0629](#) [H1836](#) [H6903](#) [H3606](#)

וּמִנְחָתָהוֹן וְנִסְכֵיהוֹן וְתִקְרַב הִמּוֹ עַל־ מִדְבְּחָה דָּי
 и-хлебные-приношения-их и-возлияния-их и-принеси их на- жертвенник который
[H1768](#) [H4056](#) [H5922](#) [H1994](#) [H7127](#) [H5261](#) [H4504](#)

בֵּית אֱלֹהֵהֶם דָּי בִירוּשָׁלַם :
 в-Доме Элаха-вашего который в-Иерушалема
[H3390](#) [H1768](#) [H0426](#) [H1005](#)

поэтому немедленно купи на эти деньги волов, овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и возлияний для них, и принеси их на жертвенник дома Бога вашего в Иерусалиме.

18 וַיִּמָּהּ וְיָמָהּ דִּי [עֲלִידָן] (עֲלִידָן) וְעַל- [אֲחִידָן] (אֲחִידָן) יֵיטֵב בְּשָׂאָר
И-что И-что которое тебе [кетив] [кетив] и-на- братьям-твоим угодно с-остатком
H4101 H1768 H5922 H0252 H0252 H3191 H7606

כֶּסֶף וְזָהָב לְמַעַבְדֶּךָ כְּרַעוֹת אֱלֹהֶיךָ תַעֲבֹדוּן:
серебра и-золота делать по-воле Элаха-вашего делайте
H3702 H1722 H5648 H7470 H0426 H5648

И что тебе и братьям твоим заблагорассудится сделать из остального серебра и золота, то по воле Бога вашего делайте.

19 וּמֵאֵימָן וְדִי- מִתְּחִיבִין לָךְ בֵּית לְפָלְתְּךָ אֱלֹהֶיךָ תְּשִׁלֵּם קִדְּם
И-сосуды И-сосуды которые- даны тебе для-служения Дома Элаха-твоего верни перед
H3984 H1768 H3052 H6402 H1005 H0426 H8000 H6925

אֶלֶּה יְרוּשָׁלַיִם:
Элахом Иерусалема
H0426 H3390

И сосуды, которые даны тебе для служб в доме Бога твоего, поставь пред Богом Иерусалимским.

20 וּשְׂאָר תְּשׁוּחֹת בֵּית אֱלֹהֶיךָ דִּי יִפֹּל- לָךְ לְמַנְתֵּן תִּנְתֵּן מִן- וּשְׂאָר תְּשׁוּחֹת בֵּית אֱלֹהֶיךָ דִּי יִפֹּל- לָךְ לְמַנְתֵּן תִּנְתֵּן מִן-
И-остальное И-остальное нужды Дома Элаха-твоего которые выпадет- тебе давай из-
H7606 H2819 H1005 H0426 H1768 H5308 H5415 H5415 H4481

בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא:
дома сокровищ царя
H1005 H1596 H4430

И прочее потребное для дома Бога твоего, что ты признаешь нужным, давай из дома царских сокровищ.

21 וּמִנִּי אֲנִי אֶרְתַּחְשֶׁשְׁתָּ מַלְכָּא שִׁים טַעַם לְכָל גִּזְבְּרֵיָא
И-от-меня И-от-меня я Артахшашта царь даю приказ всем хранителям-сокровищ
H4481 H4430 H7761 H2942 H3606 H1490

דִּי בַעֲבָר נַחֲרָה דִּי כָּל- דִּי יִשְׁאַלְנִכּוֹן עֲזָרָא קְהֵנָה סֹפֵר
которые за- Рекой что все- что попросит-у-вас Эзра священник писец
H1768 H5675 H5103 H1768 H3606 H1768 H5831 H3549 H5613

דָּתָא דִּי- אֱלֹהֵי שָׁמַיָא אֶסְפְּרָנָא יִתְעַבֵּד:
закон который- Элаха небес усердно да-будет-исполнено
H1882 H1768 H0426 H8065 H0629 H5648

И от меня царя Артаксеркса дается повеление всем сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего потребует у вас Эзра священник, учитель закона Бога небесного, немедленно дайте:

22 עַד- כֶּסֶף כְּכַרְוִין מֵאָה וְעַד- מֵאָה חֲנִשִּׁין כַּרְוִין מֵאָה וְעַד- חֲמֹר בַּתִּין מֵאָה
До- серебра талантов сто и-до- сто пшеницы коров сто вина и-до- сто батов
H5705 H3702 H3604 H3969 H5705 H2591 H3969 H2562 H1325 H3969

וְעַד- בַּתִּין מִשֶּׁח מֵאָה וּמֶלַח דִּי- לֹא כָּתוּב:
и-до- батов масла сто и-соли которой- не написано
H5705 H1325 H4887 H3969 H4416 H1768 H3809 H3792

серебра до ста талантов, и пшеницы до ста коров, и вина до ста батов, и до ста же батов масла, а соли без обозначения количества.

כָּל־	דִּי	מִן־	טַעֲם	אֱלֹהִים	שָׁמַיָא	וַיַּעֲבֹד	אֲדַרְזֵיָא	לְבַיִת	אֱלֹהִים	23
Все-	что	по-	приказу	Элаха	небес	да-будет-сделано	усердно	для-Дома	Элаха	
H3606	H1768	H4481	H2941	H0426	H8065	H5648	H0149	H1005	H0426	
שָׁמַיָא	דִּי־	לְמָה	לְהוּא	קִצְף	עַל־	מַלְכוּת	מַלְכָא	וּבְנוֹהֵי:		
небес	чтобы-	почему	был	гнев	на-	царство	царя	и-сыновей-его		
H8065	H1768	H4101	H1934	H7109	H5922	H4437	H4430	H1123		

Все, что повелено Богом небесным, должно делаться со тщанием для дома Бога небесного; [смотрите, чтобы кто не простер руки на дом Бога небесного,] дабы не было гнева Его на царство, царя и сыновей его.

וְלָכֶם	מְהוֹדְעִין	דִּי	כָּל־	קְהֵנִיא	וְלֵוִיָא	זְמַרְיָא	תְּרַעֲיָא		24
И-вам	сообщаем	что	на-всех-	священников	и-левитов	певцов	привратников		
	H3046	H1768	H3606	H3549	H3879	H2171	H8652		
נְתִינִיָא	וּפְלִחֵי	בַּיִת	אֱלֹהִים	דָּנָה	מְנַדָּה	בְּלוֹ	וְנִחְלָף	לָא	שְׁלִיט
нетинимов	и-служителей	Дома	Элаха	этого	подать	налог	и-пошлину	не	дозволено
H5412	H6399	H1005	H0426	H1836	H4061	H1093	H1983	H3809	H7990
לְמַרְמָא	עֲלֵיהֶם:								
налагать	на-них								
H7412	H5922								

И даем вам знать, чтобы ни на кого из священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божиим, не налагать ни подати, ни налога, ни пошлины.

וְאַנְתָּ	עֶזְרָא	כְּחֻכְמַת	אֱלֹהֶיךָ	דִּי־	בִּידְךָ	מְנִי	שְׁפִטִין		25
И-ты	Эзра	по-мудрости	Элаха-твоего	которая-	в-руке-твоей	назначь	судей		
H0607	H5831	H2452	H0426	H1768	H3028	H4483	H8200		
וְדִנְיִין	דִּי־	לְהוֹן	וְדִנְיִין	(דְּאִינִין)	לְכָל־	עַמָּה	דִּי	בְּעַבְרָא	נְחֻלָּה
и-законников	которые-	да-будут	[кетив]	судьящими	весь-	народ	который	за-	Рекой
H1782	H1768	H1934	H1778	H1778	H3606	H5972	H1768	H5675	H5103
לְכָל־	יְדָעֵי	דִּתֵּי	אֱלֹהֶיךָ	וְדִי	לָא	יָדַע	תְּהוֹדְעוּן:		
всех-	знающих	законы	Элаха-твоего	и-кто	не	знает	научите		
H3606	H3046	H1882	H0426	H1768	H3809	H3046	H3046		

Ты же, Ездра, по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей, поставь правителей и судей, чтоб они судили весь народ за рекою, — всех знающих законы Бога твоего, а кто не знает, тех учите.

וְכָל־	דִּי־	לָא	לְהוּא	עָבַד	דִּתָּא	דִּי־	אֱלֹהֶיךָ	וְדִתָּא	26
И-всякий-	кто-	не	будет	исполнять	закон	который-	Элаха-твоего	и-закон	
H3606	H1768	H3809	H1934	H5648	H1882	H1768	H0426	H1882	
דִּי	מַלְכָא	אֲסַפְרָנָא	דִּינָה	לְהוּא	מִתְעַבְד	מִנָּה	הֵן	לְמוֹת	הֵן
который	царя	усердно	суд	да-будет	совершен	над-ним	или	к-смерти	или
H1768	H4430	H0629	H1780	H1934	H5648	H4481	H4193		
לְשִׂרְשׁוֹן	(לְשִׂרְשׁוֹ)	הֵן־	לְעִנְשׁ	נִכְסִין	וְלְאַסְוִרִין:				
[кетив]	к-изгнанию	или-	к-штрафу	имущества	или-к-заклучению				
H8332	H8332		H6065	H5232	H0613				

Кто же не будет исполнять закон Бога твоего и закон царя, над тем немедленно пусть производят суд, на смерть ли, или на изгнание, или на денежную пеню, или на заключение в темницу.

בְּרוּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵינוּ	אֲשֶׁר	נָתַן	כְּזֹאת	בְּלִבְךָ	תְּמַלִּיךָ	27
Благословен	ИХВХ	Элохим	отцов-наших	Который	дал	такое	в-сердце	царя	
H1288	H3068	H0430	H0001	H5414	H2063	H4428			
לְפָאֵר	אֶת־	בֵּית	יְהוָה	אֲשֶׁר	בִּירוּשָׁלַיִם:				
украсить	[объект]	Дом	ИХВХ	который	в-Иерушалаиме				
H3068	H0853		H3068	H3389					

Благословен Господь, Бог отцов наших, вложивший в сердце царя — украсить дом Господень, который в Иерусалиме,

וְלִכְלֹ-	וַיִּזְעָצֵי	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	חֶסֶד	הַטָּה־	וְעָלַי	28
и-перед-всеми-	и-советниками-его	царём	перед	милость	простёр-	И-на-меня	
H3605	H3289	H4428	H6440		H5186		
אֱלֹהֵי	יְהוָה	כַּיַּד־	הִתְחַזְקֵתִי	וְאֲנִי	הַגְּבֻרִים	הַמֶּלֶךְ	שָׂרֵי
Элохим-моего	ИХВХ	по-руке-	укрепился	и-я	могущественными	царя	вельможами
H0430	H3068	H3027	H2388	H0589	H1368	H4428	H8269
פ	עִמִּי:	לִעֲלוֹת	רְאשֵׁים	מִיִּשְׂרָאֵל	וְאָקְבָצָה	עָלַי	
[параша]	со-мною	подниматься	глав	из-Израэля	и-собрал	надо-мною	
		H5927		H3478	H6908		

и склонивший на меня милость царя и советников его, и всех могущественных князей царя! И я ободрился, ибо рука Господа Бога моего была надо мною, и собрал я глав Израиля, чтоб они пошли со мною.